

Proposal to encode yet two more Arabic honorifics

Roozbeh Pournader (WhatsApp), Soheil Hooshdaran, and Mustafa Jibaly

January 15, 2020

Background

The Unicode Technical Committee, in its meeting #160 in July 2019, accepted fourteen Arabic honorifics proposed by the authors. After we found evidence for two more, they were accepted in UTC meeting #161 in November 2019. Only characters for which we could find examples in running text were proposed in those documents. Since then, we have found usage of two more honorifics in published material.

Proposal

Encode the following characters in the Unicode Standard (the figures column lists figures with examples):

Glyph	Codepoint	Name	Figures
	FD4E	ARABIC LIGATURE TABAARAKA WA-TAAALAA	1
	FD4F	ARABIC LIGATURE RAHIMAHUM ALLAHAH	2

The main character properties should be as follows:

FD4E;ARABIC LIGATURE TABAARAKA WA-TAAALAA;So;0;ON;;;;;N;;;;;

FD4F;ARABIC LIGATURE RAHIMAHUM ALLAHAH;So;0;ON;;;;;N;;;;;

The script property for both characters should be Arabic. All other properties should be similar to U+FD4F ARABIC LIGATURE BISMILLAH AR-RAHMAN AR-RAHEEM.

Notes

1. The character names match the existing patterns in Unicode character names. The Arabic phrases have been transcribed with a key similar to that used in U+FD4F ARABIC LIGATURE BISMILLAH AR-RAHMAN AR-RAHEEM and the Quranic characters accepted at

U+08D5..U+08D2 (see L2/14-105), as opposed to U+FDFO..U+FDFB and U+0610..U+0613.
This is because the former pattern is more common among Arabic speakers.

- The following twenty-three forms exist in some honorific fonts, but we haven't yet found evidence for their usage in published material. They may be proposed later:

Glyph	Spelled out form
	سلام الله عليهم اجمعين
	رضوان الله عليهم اجمعين
	صلوات الله عليه
	صلوات الله عليها
	صلوات الله عليهما
	صلوات الله عليهم

Glyph	Spelled out form
	رحمها الله
	رحمهما الله
	رحمهن الله
	قدس سرهم
	قدس سرهما
	قدس سره الشريف

عجل الله صلواته اجمعين	صلوات الله عليهم اجمعين
عجل الله عليه	رحمة الله عليه
عجل الله عليه	رحمة الله عليها
عجل الله عليهم	رحمة الله عليهم
عجل الله عليهما	رحمة الله عليهما
عجل الله عليهن	رحمة الله عليهن

عجل الله تعالى فرجه الشريف	عجل الله تعالى فرجه الشريف
حفظه الله	حفظه الله
حفظها الله	حفظها الله
حفظهم الله	حفظهم الله
جل وعلا	جل وعلا

Sample of usage

قال الإمام أبو داود: حدثنا محمد بن يحيى قال: حدثنا محمد بن الصباح قال: حدثنا الوليد بن أبي ثور الهمداني، عن سماك، عن عبد الله بن عميرة، عن الأحنف بن قيس، عن العباس بن عبد المطلب، قال: كنت بالبطحاء في عصابة، وفيهم رسول الله ﷺ، فمررت به سحابة فنظر إليها، فقال: «ما تسمون هذه؟» قالوا: السحاب، قال: «والمزن» قالوا: والمزن، قال: «والعنان» قال أبو بكر: قالوا: والعنان، قال: «كم ترون بينكم وبين السماء؟» قالوا: لا ندري، قال: «فإن بينكم وبينها إما واحداً، أو اثنين، أو ثلاثاً وسبعين سنة، والسماء فوقها كذلك»، حتى عدّ سبع سماوات، ثم فوق السماء السابعة بحر، بين أعلاه وأسفله كما بين سماء إلى سماء، ثم فوق ذلك ثمانية أوعال، بين أظلافهن وركبهن كما بين سماء إلى سماء، ثم على ظهورهن العرش، بين أعلاه وأسفله كما بين سماء إلى سماء، ثم الله فوق ذلك، ﷻ.

Figure 1. Sample for TABAARAKA WA-TAAALAA, in red oval, from ash-Shāyī' 2019, p. 131. In line 4, you can also see U+FDFA ARABIC LIGATURE SALLALLAHOU ALAYHE WASALLAM used, in blue oval.

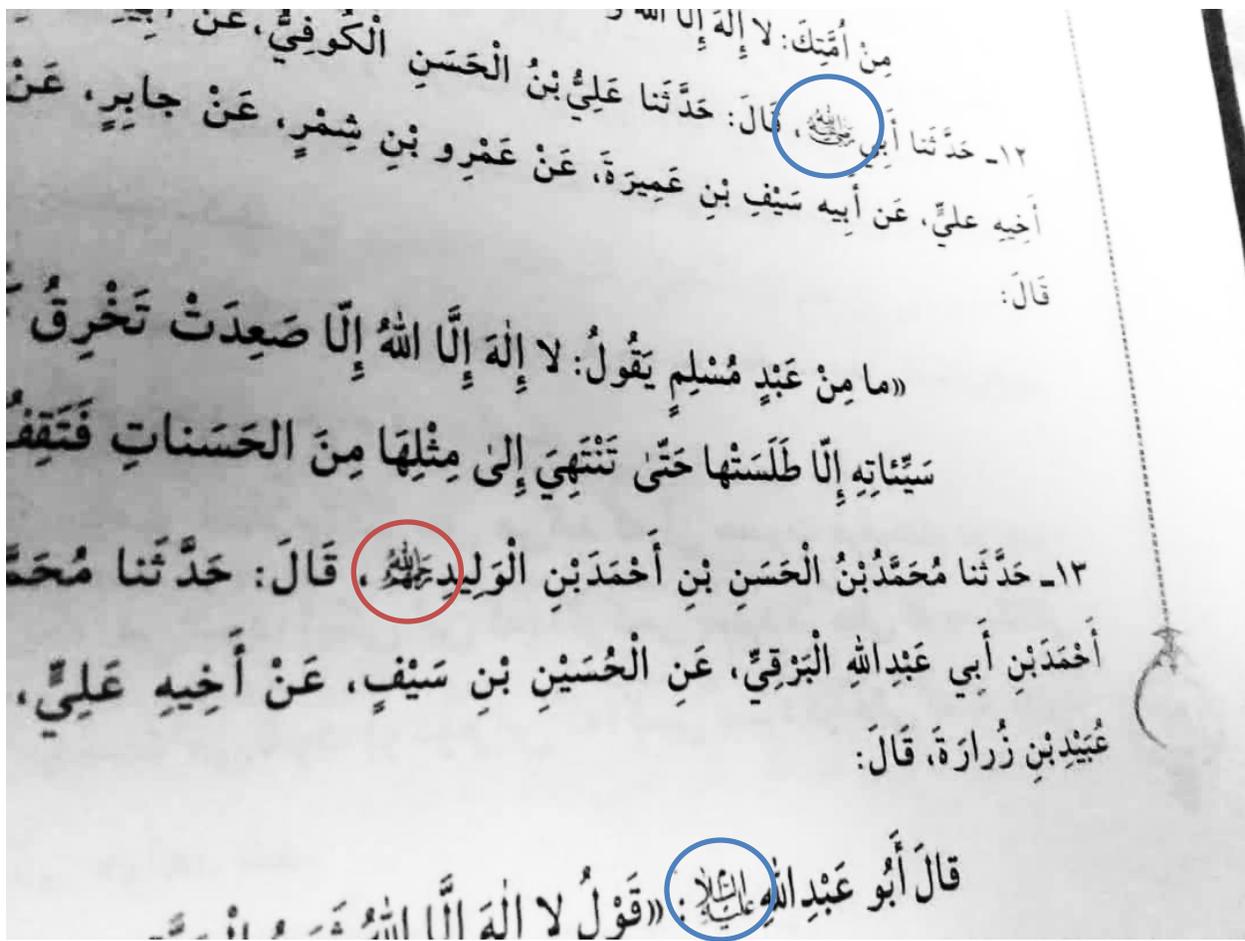


Figure 2. Sample for RAHIMAHUM ALLAHAH, in red oval, from as-Sadugh 2010. In blue ovals you can also see U+FD41 ARABIC LIGATURE RADI ALLAAHU ANH and U+FD47 ARABIC LIGATURE ALAYHI AS-SALAAM, proposed in Pournader and Jibaly 2019a.

Bibliography

1. Roozbeh Pournader and Mustafa Jibaly. 2019a. "Proposal to encode fourteen Arabic honorifics." UTC Document Register L2/19-289R, The Unicode Consortium.
<https://unicode.org/L2/L2019/19289r-arabic-honorifics.pdf>
2. Roozbeh Pournader and Mustafa Jibaly. 2019b. "Proposal to encode two more Arabic honorifics." UTC Document Register L2/19-319, The Unicode Consortium.
<https://www.unicode.org/L2/L2019/19319-more-honorifics.pdf>
3. al-Shaykh as-Sadugh (Ibn Babawayh). 2010. *at-Tawhīd*. Translated by Ali-Akbar Mirzai. Alaviyoon. Qom, Iran. ISBN 978-600-90799-1-9.
4. Abdul-Aziz ash-Shāyī'. 2019. *Takhrīj al-Hadīth*. Dār al-Mālikiyyah. Kebili, Tunisia. ISBN 9789938907179.

A. Administrative

1. Title: ***Proposal to encode yet two more Arabic honorifics***
2. Requester's name: **Roozbeh Pournader, Soheil Hooshdaran, and Mustafa Jibaly**
3. Requester Type: **Expert Contribution**
4. Submission date: **January 10, 2020**
5. Requester's reference, if applicable: **N/A**
6. Choose one of the following:
This is a complete proposal: **Yes**
(or) More information will be provided later: **No**

B. Technical - General

1. Choose one of the following:
 - a. This proposal is for a new script (set of characters): **No**
Proposed name of script: **N/A**
 - b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block: **Yes**
Name of existing block: **Arabic Presentation Forms-A**
2. Number of characters in proposal: **2**
3. Proposed category: **A-Contemporary**
4. Is a repertoire including character names provided? **Yes**
 - a. If YES, are the names in accordance with the "character naming guidelines" in Annex L of P&P document? **Yes**
 - b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review? **Yes**
5. Fonts related:
 - a. Who will provide the appropriate computerized font to the Project Editor of 10646 for publishing the standard? **Roozbeh Pournader**
 - b. Identify the party granting a license for use of the font by the editors (include address, e-mail, ftp-site, etc.):
6. References:
 - a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided? **Yes**
 - b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached? **Yes.**
7. Special encoding issues:
Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please endorse information)? **Yes.**

8. Additional information:

Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct linguistic processing of the proposed character(s) or script. Examples of such properties are: Casing information, Numeric information, Currency information, Display behaviour information such as line breaks, widths etc., Combining behaviour, Spacing behaviour, Directional behaviour, Default Collation

behaviour, relevance in Mark Up contexts, Compatibility equivalence and other Unicode normalization related information. See the Unicode standard at <http://www.unicode.org> for such information on other scripts. Also see Unicode Character Database (<http://www.unicode.org/reports/tr44/>) and associated Unicode Technical Reports for information needed for consideration by the Unicode Technical Committee for inclusion in the Unicode Standard.

C. Technical - Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before? **Yes**
If YES explain: **Examples for the proposed characters are now provided.**
2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)? **Yes**
If YES, with whom? **The authors have seen frequent examples of usage in publications around the Muslim world. There are many requests by the user community on social media.**
If YES, available relevant documents: **N/A**
3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included? **Yes**
Reference: **See above**
4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare): **Frequent in religious text, although rarer in comparison to some other honorifics proposed before**
Reference: **N/A**
5. Are the proposed characters in current use by the user community? **Yes**
If YES, where? Reference: **See above**
6. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP? **Yes**
If YES, is a rationale provided? **Yes. Need to be next to similar characters.**
If YES, reference: **N/A**
7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)? **No**
8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence? **Yes**
If YES, is a rationale for its inclusion provided? **Yes**
If YES, reference: **Similarity to already-encoded characters and different usage.**
9. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters? **Yes**
If YES, is a rationale for its inclusion provided? **Yes**
If YES, reference: **See above**
10. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to, or could be confused with, an existing character? **Yes**
If YES, is a rationale for its inclusion provided? **Yes. The proposed characters have different identities.**
If YES, reference: **See above**
11. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences?
No
If YES, is a rationale for such use provided? **N/A**
If YES, reference: **N/A**
Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols)

provided? **N/A**

If YES, reference: **N/A**

12. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics? **No**

If YES, describe in detail (include attachment if necessary): **N/A**

13. Does the proposal contain any Ideographic compatibility characters? **No**

If YES, are the equivalent corresponding unified ideographic characters identified? **N/A**

If YES, reference: **N/A**